

Příloha k protokolu o SZZ č
Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice
Katedra: germanistika
Datum odevzdání posudku diplomové práce:
2.2.2006

Diplomant: Markéta Spěváčková

Aprobace: S.roč. ČJ-NJ/SŠ

-Reeenzent*)
Vedoucí*) diplomové práce

Mgr.Alena Lejsková,Ph.D.

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

**Deutsche Phraseologismen und deren Wiedergabe in der
tschechischen Obersetzung im Roman "Treibeis" von
Libuše Moníková**

(téma)

DP posluchačky Spěváčkové je příspěvkem ke kontrastivní frazeologii. Zabývá se srovnáním překladu německých frazeologismů v románě Treibeis Libuše Moníkové do češtiny.

Teoretická část práce vychází především ze základní německé odborné literatury, tj. z práce Fleischerovy, ale bere v potaz i další odborná díla, např. H. Burgera. Zpracování části teoretické ukazuje na schopnost posluchačky orientovat se v dostupné odborné literatuře a pochopit relevantní fakta, nutná pro vypracování praktické části práce. Druhá část DP je zaměřena prakticky a konfrontuje německé frazeologismy s jejich překladem do češtiny. Frazeologismy dělí do 4 skupin podle shody formální a obsahové a komentuje je. Zvláštní skupinu pak tvoří výrazy, které byly přeloženy do češtiny pomocí frazeologických obrátů a poněkud nesourodá kapitola Sprachliche Besonderheiten, které měly být lépe promyšleny a zpracovány - viz mytologické elementy v díle a rčení připomínající Jana Lucemburského. V díle L.Moníkové se ovšem neobjevují jen česká rčení, ať už v překladu či upravená, ale také řada výrazů i nefrazeologických, z jiných jazyků a s tímto materiálem pracuje spisovatelka různým způsobem, jak diplomantka správně ukazuje v závěrečné kapitole. Možná by bylo zajímavé, věnovat se blíže funkcím frazeologismů v textu, což je zde jen naznačeno.

Práce vykazuje pouze drobné nedostatky - např. v řazení frazeologismů do skupin na str. 41. Můžete vysvětlit zařazení daných frazeologismů do této skupiny? Proč uvádíte na str. 60 pouze jediný příklad na metaforu? (str. 60) Můžete krátce osvětlit, jaké funkce mají alespoň některé frazeologismy v textu? Z jakých důvodů podle Vás byly některé nefrazeologické výrazy přeloženy frazeologismem? Bylo by možné jiné řešení? Jak by ovlivnilo výsledný text?

Hodnocení práce: velmi dobře